

10-2009

Eki Mae Poems [Volume 1]

Judy Halebsky

Hosei University, judy.halebsky@dominican.edu

Yuka Tsukagoshi

Fumiko Yamanaka

Ayumu Akutsu

Survey: Let us know how this paper benefits you.

Recommended Citation

Halebsky, Judy; Tsukagoshi, Yuka; Yamanaka, Fumiko; and Akutsu, Ayumu, "Eki Mae Poems [Volume 1]" (2009). *Faculty Authored Books and Book Contributions*. 114.

<https://scholar.dominican.edu/books/114>

This Book is brought to you for free and open access by the Faculty and Staff Scholarship at Dominican Scholar. It has been accepted for inclusion in Faculty Authored Books and Book Contributions by an authorized administrator of Dominican Scholar. For more information, please contact michael.pujals@dominican.edu.

172 poems

1

October 2009

■ 特集詩人

山中富美子

沈黙	2
姿勢する	3
夜の花	4

■ Featured Poet

Fumiko Yamanaka

Silence
Posing
Flowers of the Night

塚越祐佳

やさしさがあるなら	6
知らない土地	7
木片は灰に会いたがっている	8

Yuka Tsukagoshi

If There Were a Way
An Unknown land
That Wood Pile Wants to Meet Ash

ハレブスキ ジュディ

黄色い林	12
凧づくり I	14
予後	16

Judy Halebsky

Yellow Wood
Kite Maker I
Prognosis

亜久津 歩

よるの底にて	18
なんどでも	19
いのる、よりも	20

Ayumu Akutsu

The Depths of Night
So Many Times
Instead of Praying

後記

22

Postscript



山中富美子

Fumiko Yamanaka

姿勢する

月も眠る

樹蔭の石像の午後

空想の内に氣絶してゐる日影

その閃きに日光の眼は死ぬ。

日影にもつれて。そこだけは明暗のレエスの黒い薔薇に色どられた影のマスク

沈黙を浮彫してうしろから退ぎかゝる。

同時に樹々はその翼を空つろに茂らし

恐怖は夜の影となる。

Posing

The moon sleeps too

The afternoon of a stone shadow in a copse of trees

Shadows senseless in thought

The sunlight's eyes die with a flash

The statue tangled in shadow

A mask of black roses in contrasting lace

The silence cast in stark relief light

Retreats from the far edges first

Just then trees sprout thicket hollow wings

Fear becomes the shadow of night

Fumiko Yamanaka

1912-1936. Fumiko Yamanaka debuted in the journal "Shi to Shiron (Poems and Poetics)" at the age of nineteen. Women's poetry during her time was fairly traditional. However, Yamanaka writes remarkably modernist poems, and her works are often compared to that of Paul Valéry's.

These poems will appear in an anthology of Japanese modernism & avant garde poetry, edited by Eric Selland and Sawako Nakayasu, that is soon to be published in the United States.

山中美子

Yamashiko Y. Okimura

Silence

When I think of the departure

Of those who are dying,

Shadows fall on the grass

From the bright depth of flowers

Twined around a stone window.

Those sly bright smiles.

Shadows of cold pillars in the atelier.

This life was a dream,

Warmth plucked from a pale arm.

石の窓にからまる花らの明るい深みから
草に落ちる影ら、生々とずるい微笑よ
やがて死ぬのだった人の出發を
思出すたびに。

アトリエの冷たい柱のかげ、生きてゐるのは夢だった。白い腕につみとる温かみのやうに。

沈黙

山中美子 (やまなか ふみこ)

1912年 - 1936年。19歳の時に「詩と詩論」に登場、それまでの伝統的な女性詩とはまったく異なるモダニズム詩を発表する。当時、フランスの詩人、ポール・ヴァレリー的だとも言われていた。

本誌掲載作品は、エリック・セランド、中保佐和子両氏により、現在、米国での出版に向けて企画・編集が進められている日本のモダニズム・前衛詩選集に掲載予定。

山中富美子

Fumiko Yamanaka

Flowers of the Night

Despite grief and comely decisions from left and right,
 Midnight seeped into the wings
 Without living on as prophecy this time. Oh, this room.
 Already its empty glow, the myth of sunken glass,
 Or cruel silence
 Has told your deathbed your dream about clocks
 Or a story without an end. The innocent confessions,
 The late-night epiphanies,
 And all the vivid figures and purple marble
 Cannot stop protecting your oracles and signs.
 Gorgeously heavy and glinting with hard-won truth,
 Let the flowers be called
 Eternal innocence. A soul
 Grasping for faith with both hands in candlelight
 Also has soft black eyes, there at the bedroom door,
 Baptized in darkness, accompanied by incense
 Add faint smiles. But what the formidable bronze dream
 Did out of sight brought ancient peace
 And an unlucky gift. The violent undying whispers
 And stark white temperature of flowers
 Forced to love. Dreaming impenetrable hope,
 Unending premonitions,
 and the cold beauty of the sun. Here by an arcane bed
 In a night that never comes again.

Translation: Yuka Tsukagoshi & Malinda Markham

夜の花

左右の端麗な決定と悲哀とにかかはらず、
かたはらまでおとづれた夜半は最早、豫言を
生命としない。
おおこの室内、

すでに意味の無い輝き、沈んだガラスの神話、

或ひは冷酷な無言が、死の床に時計の夢を、

又はかたはな物語を傳へた。

深夜のすぐれた思想、まざまざしい姿態、紫の大理石

無垢の告白、それらは妖氣と神託を守つてつぎること

を知らない。

はなやかに重く、かちえた眞實をひらめかす花達に永
遠の潔白を名のらせよ。

蠟燭と両手で不思議な信仰をさぐりあてる魂も

微笑と香氣をともなつて洗禮の闇の寢床口、

やはらかな黒眼をもつであらう。

だが怖るべき青銅の夢の眼に見えぬ仕業は、

昔の平和と不幸な天稟とを手にしたことであつた。

愛情を強ひられる花達の純白な氣溫と、荒々しい不滅

のささやきに、おかしがたい希望、

絶えざる豫感と太陽の冷艶さを夢みながら。

地上に又とない夜の、稀な神祕の枕元で。

空気をおもいだそうとしたとき
空が青くわたしをぬった

あなたはわらっている

「ほんきだよ」

だけどあなたはわらっていてわたしはみえないんじゃないかしらとおもいはじめていて

そうすると

青はもう空になれない

わたしをふくんだふくんだふくんだ

あなたはわらって

わたしはふくまれて

鼓動が近づき

骨をおもいだす

風向きが変わり

(ああ空気)

わたしはきえてなんてなく

知らない土地のように

ゆうやけ

におしだされる

An Unknown land

Yuka Tsukagoshi

When I try to remember air
the sky paints me blue

You are laughing
"I'm serious"
but you're laughing, and I start to wonder if you can actually see me

Then, the sky cannot be blue anymore
and counting me in in in

You are laughing
and I am part of the blue
the sound of the heartbeat gets closer
I remember my bones

The wind changes direction
ah, air
I haven't disappeared

But just like an unknown land
I am pushed away by dusk

うすれていく街
のかたわらで
注入される街

器を遠くでながめる音

まるでアルファベットのよう記号

永遠にまるまりたい殻が永遠にまるまろうとするなか

で着地したいわたしの骨と飛び立ちたいわたしの頭

水平線のように

赤く

あいたい

ふるさとはまたひとつ生まれる

きつともうおどっている

やさしさがあるならわたしは赤だ

うたがうしろを向いているあいだに

もどってくる

しりとりのような

影

忘れ去られた壁に

液体となったおどりが

うごめいている

If There Were a Way

Yuka Tsukagoshi

One town fades and against it
another comes up thriving
Far away a sound is watching a bowl
Everything makes a set of symbols like an alphabet
As a shell wants to coil towards eternity and is coiling
my bones want to land, my mind wants to fly
Like a line where the ocean meets that sky
I want to meet my horizon
in red

I start over in a new town and make it my home
it must be already dancing

If there were a way, I would be red
While the song turns away, the shadow comes back
just like starting the next word with this word's last letter
On a wall completely forgotten
the dance loses its solid form
shimmying
wobbling
boneless

つちとの決別

「夜が怖いのです」

「くうきが」

小さな炎

増殖する気配

とじられた窓

掃除機の音

ライターを木片の上に置いて

わたしは去る

コオラを飲み干してしまったので

このいくじなし

と木片はわたしをにらみつけながら言うだろう

上など見ていない目のない目で

くちびるのないくちびるで

空気がすいてきとなって地面にたたきつけられるまで

木片のように

じりじりと

待つ

木片は灰に会いたがっている

塚越祐佳

そう感じた道路の午後
わたしはだれかに会いたがっている

角切りになった木片は小さなスベエスに山積みとなり
上ばかりみていて

わたしは木片に向かい合ってコオラを飲んでいる

燃やしてください

と木片はわたしに頼むだろう

上のほうをみながら

「うちがわをみたいです」

「木片はさみしいです」

「一瞬の灰に会いたい」

木片が灰に会いたがるように

わたしもそのだれかに会いたがっているのか

木片ほどの気持ちで

わたしもそのだれかに会いたがっているのか

「だれかとはだれですか」

ライターのカチリ

に温度はぐっと下がり

指先から炭酸のようにあたまに伝わる振動

あたまからの返答の予感に

木片はよだれをたらしている

That Wood Pile Wants to Meet Ash

Yuka Tsukagoshi

Walking in the afternoon, I get that feeling
and I am longing to meet someone

Cut lumber piled in a small back corner
looking up
I stand facing the woodpile
drinking a coke

Please burn me
the wood, looking up, seems to want to say

"I want to see the inside"
"I'm lonely"
"I want that instant of meeting the ash"

I wonder if I want to meet that someone
just like the wood wants to meet the ash
I wonder if I want to meet that someone
like the way the wood is longing to

"Who is that someone"
as I click the lighter
the temperature drops
vibrations fizzing from my fingertips
to my head
the wood dribbles saliva
sensing a reply from my mind

Torn from the soil
"I am terrified of the night"
"the air"

A small flame
sensing potential
closed windows
the sound of a vacuum cleaner

As I finish drinking my coke
I put the lighter on the wood pile and I leave

You are not brave enough
the wood glares at me
with eyes, but with no eyes and not looking up
with lips, but with no lips

Until the air turns into drops of water
pounded to the ground
just like the wood pile
moment by moment
waiting

Translation: Judy Halebsky&Yuka Tsukagoshi

Yellow Wood Judy Halebsky

I have left the bed unmade
calls unanswered
my bookcase is out on the sidewalk
my wax kite flying without a string

somewhere in this body is a compass
that must realign
to metal detectors, to flight patterns, to unfurnished rooms

this is my library card
this is my plane ticket

ippai means one cup
ippai means I've had enough

standing on a street corner in Peterborough
the snow is coming down in April
there are two roads from here

力一杯
a strong cup:
with all my might

別れの杯をくむ
dividing a cup and drinking:
to leave

黄色い林 ハレブスキ ジュディ

ベッドは起きた時のまま
鳴り続ける電話
本棚は歩道に置かれていて
紐のないわたしの風は飛んでいる

からだのどこかに羅針盤があって
合わせなくては
金属探知機に
飛行パターンに
家具のない部屋に

これはわたしの図書館カード
これはわたしの航空券

イッパイは一カップ
イッパイはたくさん

ピーターボローの街角
四月なのに雪が降っている
目の前に道は二つ

「力一杯」
じょうぶなコップ
力のかぎり

「別れの杯をくむ」
コップを割って飲む
去るために

Kite Maker I Judy Halebsky

This kite is bigger than the floor
wider than the streets I carry it through

don't move to the States, Cormac says, it'll ruin you

a line between here and the sky
into the rainstorm into the thunder

I have made an attic room into boxes
my kite in shoes and wool sweaters
in mulberry paper
in meters and meters of string

a carp swimming upstream
= success

pine and bamboo
= resilience

as big as the sky
paint it orange, paint it green

it'll ruin you

I let it crash into the river
I let it float out of my hands

keeping the bamboo lines to retie
into a flying crane into another city

this time a bird
this time a moth
the sky will be blue and white

凧づくり I ハルプスキ ジュディ

この凧は床より大きくて
道幅よりも広い

(アメリカに行くなとコーマックは言う (駄目になるよ

ここと空とのあいだの線
は嵐へと雷へとつづく

屋根裏部屋の荷物はすっかり片づけて
凧は靴やセーターの中
桑皮紙
紐はながくながく

流れに逆らう鯉
= 成功

松と竹
= 回復力

空のように大きく
オレンジ色に
緑色に

(駄目になるよ

川に墜落させてしまったり
手から離してしまったり

けれど竹骨はとっておく
次は羽ばたく鶴
あるいは新しい街に

今回は鳥です
今回は蛾です
空は
青と白

They are making a record of my trespasses
my mistakes and translations

I was not good enough
to balance a jar of water on my head
or to walk along the balance beam
doing cherry drops
or to look you straight in the eye

when I can't sleep Lexy tells me
about the thorns and the scratchy branches
about flying up above them into the clouds

when I can't sleep Lexy tells me
to draw a circle in chalk in the driveway
this is the world, she says
I'm bringing in sand dunes, salt ocean, soda pop,
August sun, ice cream and nothing else

I try to rest my hips and my thorny chest
and forget all the rows of numbers
the proportions of blood to water

to tell the truth
the circle's not big enough
unless you can believe
that you can bring in the ocean
which also brings in the sky
and all the trees
and the birds and beach towels and sun hats

but then I'd have to look you
straight in the eye
and when it's not dark
it's too bright
to see at all

予 後 ハレブスキ ジュディ

人はわたしの罪を記録している
過ちや解釈を

あたまの上に水の入ったつぼを乗せてバランスをとるのも
平均台の上で体操技を決めるのも
あなたの目をまっすぐ見つめるのも
ちゃんとできなくて

眠れない夜
レクシーはとげとげした枝の話をしてくれる
雲めがけて飛んでいく話を

眠れない夜
レクシーは道にチョークで円を描けという
「これが世界で」
「砂丘に海に炭酸水」
「8月の太陽、あとアイスクリームだけをもっていくの」

わたしはおしりととげだらけの胸を休め
あらゆるすうじの列を忘れようとする
血と水の割合を

空、木々、鳥、ビーチタオル、帽子
それらぜんぶを引き連れた海
が入りきると思えないなら
正直その円はおおきさが足りない

だけどわたしはあなたを見なければならない
まっすぐ
それから
暗くない時は
明るすぎて何も見えない

生きる、を選ぶ
なんどでも

自室にあらわれる断崖も
寝いりばなに滑る階段も
日曜日の夜を蝕む憂鬱も
ときおり舞いもどる熱も
ほえんであしります

あぶないくらいゆらいでいたら
だいじょうぶと教えてください
いっしょの道が分かれるときは
「またね」と言って手をふって
だんだんひとりで歩きますから

さいごは、ひとです
あなたが信じてくれるから

生きる、を選べる
なんどでも

So Many Times Ayumu Akutsu

I choose to live
so many times

A steep cliff takes shape in my bedroom
and sleep becomes a treacherous set of stairs
and melancholy corrodes a Sunday night
and the fever that comes back sometimes
I take it all with a weak smile

When I am swaying too close to the edge
tell me it's okay
when our path divides
you say "see you later" with a wave
little by little, I will walk on my own

It comes down to being human
with you believing in me

I can choose to live
so many times

よるの底にて

亜久津歩

だえんけい の浴槽に
まるまる二十八年め の四肢
さくらしいろ に浮かぶ
ためらい 傷を
ふやけた ゆびで
そつと
なぞる

かなしみ のあと
ようやつと 形成された
うすい皮フ
の上 に 羽織った
あたたかなじんせい
を ぬぎ

すてて

しまわないよう

ときおり

さむすぎた春のこと や

うばいさる腕 について

回想 して

ぶあついバスタオルをなげ遣り

濡れたはだかの まま

毛布にくるまり ねむる

よる。

The Depths of Night Ayumu Akutsu

In the bath
fully 28 years
of these four limbs
with my pruned fingers
I softly trace the scars
floating the color of cherry blossoms

After the sadness
a thin skin came back
a fragile top layer
sometimes, so I don't throw away
the warmth of this life
I remember that spring
as too cold
or those arms grabbing for me

Throwing off a thick bath towel
damp, naked, just like that
I curl in under a blanket
and sleep
the night

あせらない
結果をいそがない
なるべく責めない
揺り戻しも
記憶の混乱も
これからも
いくつも
あるだろう
おいしいものを味わう
お酒はほどほどに
泣きたいなら泣く
怒りはなるべくやわらげる
笑う
嘘じゃなくて笑う
無難な日々、なにも
要らない心配はしないように
影の見当たらない商店街を
明日も歩きたい
きみと
スーパ－の袋をさげて
手を繋いで。

Instead of Praying Ayumu Akutsu

I can't be tired
what I need to do is to do nothing
just let these easy hours drift by
waste my time amusing myself
enjoy eating warm rice
cozy up with a puppy and sleep
I can't, I won't, don't make a habit of saying...

Because I'm flooded with happiness all of sudden
on my way to work in the bright days of fall
and a late lunch
and the 1/2 price vegetable market
and the bed where you sleep

I pray quietly
so it won't break apart
but more than praying
I think about how to keep it together

I take a deep breath
let some fresh air into my room
look into the distance
drink coffee rather than water
speak without holding back
if I'm not wrong, I don't apologize

いのる、よりも

亜久津歩

疲れてはいけない
やさしい時間の続くよう
何もしないをしないといけない
むだな遊びもしないといけない
あったかごはんをたいらげて
小犬とぬくぬく眠らなければ
そしてイケナイ、ナラナイを
あまり課しては……ない

だって

幸福（感）は不意にはりつめる
秋晴れの通勤路に

遅めのランチタイムに

半額の生鮮食料品売り場に

きみの眠るベッドに

やぶれてしまわないように

そっと祈る、祈るよりも

防ぐことについて考える

深呼吸をする

部屋の換気をする

遠くをみる

コーヒーよりも水を

ためこまずに話す

わるくないのに謝らない

Don't feel rushed
don't hurry to see the end
try not to blame myself
my depressed feeling will re-emerge
my memories will get messed up
how many more times will it come back

Savor delicious food
don't drink too much
if I want to cry, I cry
as much as I can, I soften my anger
and laugh
without faking it, laugh

Simple, calm days that don't get thrown off
by things that don't need to be worried about
a shopping street that's not in shadow
tomorrow too, I want to walk there
with you
carrying a bag of groceries
holding hands

Translation: Judy Halebsky & Yuka Tsukagoshi

Judy Halebsky (ジュディ ハレブスキ)

1974年、カナダのノバスコシア州ハリファックス生まれ。

法政大学で日本学を学ぶ。主な作品掲載詩誌は『Runes』、『Five Fingers Review』、『Eleven Eleven』。マクドゥーウェル・コロニーとミレー・コロニーでのレジデンスプログラムに参加、詩作を行う。

『Sky=Empty』が2009年度ニュー・イシュー・ポエトリー賞を受賞、2010年4月にニュー・イシュー・ポエトリー&プローズから出版予定。

Judy Halebsky studies Japanese literature at Hosei University on a MEXT scholarship. Her poems have been published in *Runes*, *Five Fingers Review* and *Eleven Eleven*. Residencies at the MacDowell Colony and the Millay Colony have supported her work. Her manuscript *Sky=Empty* won the 2009 New Issues Poetry Prize and will be published by New Issues Poetry & Prose in April 2010. She is originally from Halifax, Nova Scotia, Canada.

亜久津 歩 (あくつ あゆむ)

1981年、東京都生まれ。埼玉県で育つ。早稲田大学第二文学部思想宗教系卒業。

就職後、銀座・渋谷・広島など各地でフリーペーパーの制作・営業に携わる。

転職を経、現在はイラストレーター兼ブックデザイナーとして出版社に勤務。

第一詩集『世界が君に死を赦すから』(2007年・コールサック社)。

『生活語詩二七六八集 山河編』(2008年・コールサック社)は詩と各章の扉絵、

『大空襲三一〇人詩集』(2009年・コールサック社)は詩と装幀・装画にて参加、

NHK放送(関東・甲信越)に取り上げられた。

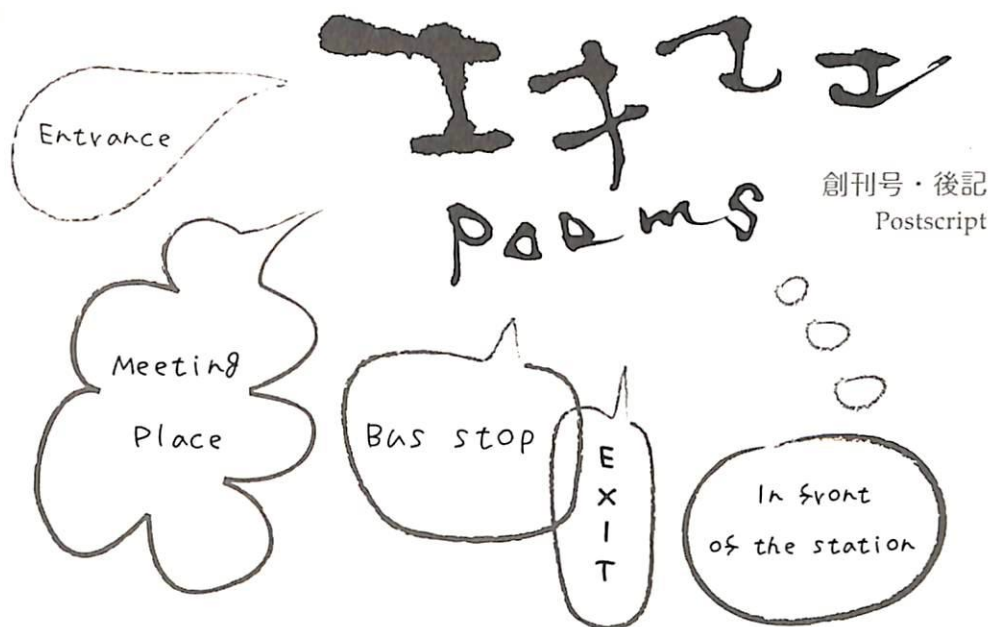
「エキマエ」では、制作を担当している。

Ayumu Akutsu graduated from the School of Letters, Arts and Sciences II, Waseda University with a major in Philosophy and Religion. Her first book of poems, *Even Though the World Would Let You Die* was published in 2007 by Coal Sack Press. Since then, she has published her poems in two Coal Sack Press anthologies: *Poems in Regional Dialects by 276 Poets* and *Poems on Air Raids by 310 Poets*. Originally from Tokyo, she now lives in Saitama and works as an illustrator and book designer for a publishing company.

Ayumu graciously does all the layout and design for Eki Mae.

[エキマエ poems] の題字は、墨絵画家・五十嵐晃さんにご提供いただきました。

The cover image for Eki Mae was created by painter&calligrapher Akira Igarashi.



塚越祐佳 (つかごし ゆか)

1977 年、群馬県前橋市生まれ。

獨協大学外国語学部英語学科を卒業後、ニューヨーク州立大学英米文学部クリエイティブ・ライティング科で詩や小説の創作を学ぶ。同学部在籍中に学部主催の文学賞を受賞。詩集『雲がスクランブルエッグに見えた日』（2008 年・思潮社、第 59 回 H 氏賞候補）、『大空襲三一〇人詩集』（2009 年・コールサック社）。詩の朗読イベントや、他のアートとのコラボ展示、翻訳も行う。

群馬詩人クラブ、世界俳句協会会員。

Yuka Tsukagoshi has a degree in English from Dokkyo University and studied literature and creative writing at State University of New York, New Paltz. In 2008, Shichou Press published her book, *When Clouds Look Like Scrambled Eggs*, which was nominated for the 59 Mr.H prize. Her work was also appeared in the anthology, *Poems on Air Raids by 310 Poets* from Coal Sack Press in 2009. She is a member of Gunma Poetry Circle and the World Haiku Association. Originally from Maebashi city in Gunma prefecture, she now lives in Tokyo. She gives readings at Tokyo venues and often works collaboratively with visual artists in gallery shows and live performances.



「エキマエ」に掲載している詩及び素材の著作権はすべて作者に帰属します。

All of the material in this jornal belongs to the original authors, translators and artists.

今回ご紹介しました故・山中富美子氏の著作権継承者の方と連絡をとることができませんでした。
お気づきの方、関係者の方がいらっしゃいましたら、ご連絡をお願い申し上げます。

Despite sincerely searching, we were not able to find copyright holder of Fumiko Yamanaka's poems.
Please contact us if you know who holds the rights to her work.

Mail to ekimae.poems@gmail.com

特集詩人 Featured Poet

山中富美子 Fumiko Yamanaka

塚越祐佳 Yuka Tsukagoshi

ハレブスキ ジュディ Judy Halebsky

亜久津歩 Ayumu Akutsu

Mail to ekimae.poems@gmail.com